

# CURRICULUM VITAE

*Simona Corsellini*

Simona Corsellini

Traduttrice e interprete

Nata a Bologna il 07/06/1966

Indirizzo: Via A. Toselli, 109  
Anzola dell'Emilia  
40011 Bologna

Tel. + Fax: 0516810624

E-mail: scorsellini@techwords.it

Codice fiscale: CRSSMN66H47A944U

P. IVA: 01751221209

## Studi e viaggi all'estero

<b>1985/86</b>	Diploma conseguito presso il Liceo Linguistico Internazionale (Bologna), 54/60. Lingue studiate: inglese, francese e spagnolo.
<b>1989/1990</b>	Diploma di traduttore e interprete parlamentare conseguito presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (SSIT), Bologna, 30 e lode spagnolo, 30/30 inglese.
<b>1985-1992</b>	Numerosi corsi nel Regno Unito e in Spagna per il perfezionamento della lingua parlata e scritta.

## Esperienze lavorative

<b>05/2001 a oggi</b>	Traduttore tecnico freelance con specializzazione in: <ul style="list-style-type: none"><li>• Localizzazione sito Web e documentazione Novell</li><li>• Localizzazione di numerosi prodotti software (Adobe Photoshop, Microsoft Expression, Microsoft SCE/SCOM/SCSM, Nokia, Palm PDAs, RIM, Witness, Teradata, etc.).</li><li>• Traduzione di documentazione tecnica (Philips, RS Components, Chrysler, Rockwell, Dell, Symbol Technologies, Kodak, CD-R/W, Adaptors, FG Wilson, Sick, Toshiba, etc.).</li><li>• Traduzione di brochure per il settore IT (NIC, CD-R/W, adattatori, ecc.).</li><li>• Traduzione di siti Web (Sony, Philips, Microsoft, Shell, Toyota, etc.).</li><li>• Traduzione e revisione di sistemi home theatre (Yamaha).</li><li>• Traduzione di manuali tecnici per stampanti (Nimax, Lynx).</li><li>• Traduzione di manuali tecnici per macchine di confezionamento per prodotti alimentari e trattori (New Holland).</li></ul>
---------------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione di manuali tecnici per sistemi elettronici di segnalamento ferroviario, valvole, UPS, componenti elettronici, ecc.</li> </ul>
<b>11/1997 – 04/2001</b>	<p>IC.DOC Corporate Language Services, Bologna.</p> <p><b>Direttore di produzione.</b> Le mie responsabilità prevedevano:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gestione del personale di produzione interno (project manager, referenti di lingua e traduttori).</li> <li>• Gestione della rete esterna dei traduttori.</li> <li>• Selezione e coordinamento delle risorse umane.</li> <li>• Organizzazione, avvio e controllo di progetti di traduzione complessi e con volumi consistenti.</li> <li>• Gestione dei principali clienti italiani ed esteri.</li> </ul>
<b>1996-1998</b>	<p>IC.DOC Corporate Language Services, Bologna.</p> <p>Traduttore freelance, revisore, referente di lingua e project manager (mercati scandinavi, inglese e spagnolo).</p>
<b>1989-1997</b>	<p>Traduttore tecnico freelance con specializzazione in:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione e revisione di manuali tecnici per macchine utensili, macchine automatiche di confezionamento, per l'industria alimentare e di lavorazione dei materiali plastici.</li> <li>• Traduzione e revisione di vari documenti legali quali contratti commerciali, documenti di adozione e armonizzazione.</li> <li>• Traduzione e revisione di brevetti.</li> </ul> <p>Localizzazione di pacchetti software, fra i quali Microsoft Outlook.</p>
<b>1990-1997</b>	<p>Interprete di consecutiva per G.D Bologna, società produttrice di macchine per la produzione e il confezionamento di sigarette. Ho lavorato in collaborazione con il personale di addestramento tecnico in occasione dei corsi di addestramento dei tecnici esteri. Argomenti trattati: ingegneria meccanica, elettronica, controllo di processo, macchine di confezionamento ad alta velocità, ecc.</p>
<b>1990-1997</b>	<p>Interprete di consecutiva (italiano&lt;-&gt;inglese), (italiano&lt;-&gt;spagnolo) nel corso di convegni organizzati dalla Regione, dal Comune e da alcune società locali. Argomenti trattati: formazione professionale, impianti di confezionamento e macchine e controllo di processo.</p>
<b>1990-1997</b>	<p>Interprete di consecutiva per vari clienti, fra i quali Ducati Motor S.p.A., IMA S.p.A., British and American Tobacco Ltd. ed ERVET. Argomenti trattati: motocicli e ingegneria meccanica, macchine di confezionamento ad alta velocità, commercio e rapporti economici.</p>

<b>1990-1995</b>	Interprete di simultanea (italiano<->inglese), (italiano<->spagnolo) nel corso di convegni organizzati dalla Comunità Europea e da società private.
<b>1989</b>	Inizio dell'attività di interprete e traduttore freelance.

### **Lingue**

Italiano: madrelingua

Spagnolo: ottimo livello parlato e scritto

Inglese: ottimo livello parlato e scritto

### **Strumenti di lavoro**

**Workstation:** 2 PC – Processore AMD Athlon 64x2 dual core 5000+, 2,61 GHz, 2,00 GB di RAM (Windows XP Professional) – Processore Intel Pentium 4, 2.73 GHz, 512 MB di RAM (Windows XP Home Edition)

**Stampante:** Samsung SCX-4x16 series (printer, fax, scanner, photocopier)

**Masterizzatore CD:** Plextron PX-W2410A – **Masterizzatore DVD:** Samsung SH-S203P

**Software:** Suite MS Office 2000 (Word, Excel, Power Point, Access), Adobe Frame Maker, Adobe Page Maker, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, Star Transit, SDL Trados 2007, MS Outlook XP, MS Internet Explorer, Ultraedit 32, WinZip, PDF Professional 5.

**Connessione ADSL**

**Sistema di backup**